

 **utils**

HISTOIRE DE FRANCE

法汉对照及注释书系 · **工具类**

法国史

[法] 让·马蒂耶 著 郑德弟 译



上海译文出版社

Outils

HISTOIRE DE FRANCE

法汉对照及注释书系·工具类

法国史

[法]让·马蒂耶 著 郑德弟 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国史/[法]马蒂耶(Mathiex, J.)著;郑德弟
译.-上海:上海译文出版社,2002.9
(法汉对照及注释书系)

书名原文: Histoire de France

ISBN 7-5327-2894-3

I.法... II.①马...②郑... III.法国-历史-大
事记-法、汉 IV.K565.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022268 号

Jean Mathiex

HISTOIRE DE FRANCE

©HACHETTE LIVRE 1996

本书的简体中文版和法文版权由法国 HACHETTE LIVRE
出版社直接授予上海译文出版社

Vendu en Chine continentale exclusivement

中华人民共和国独家版权

图字: 09-2002-010号

法国史

[法]让·马蒂耶 著

郑德弟 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 字数 187,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001-8,000册

ISBN 7-5327-2894-3/H·505

定价: 18.00元

前 言

人们不要期待在这里读到一部全面和详尽的法国历史。本书另有意图：它要向读者提供在法兰西民族历史上留下了烙印的那些重大事件和最重要时期的一个准确的总体印象。不过同样重要的是，要弄清这些事件，要说明它们在哪些方面影响了历史进程以及它们是如何以其独特的方式对法兰西文明的形成作出贡献的。

任何历史皆是记忆，亦即是脆弱的。

人们往往意识不到，我们眼下的一切为往昔所围绕，无论在日常生活、行为举止，还是人们对当前及最近将来的看法中均是如此。因此，我们编制了一份简练的小结，以“往昔—今朝”为题，并以附页形式置于每个重要阶段之后，这份小结展现了构成始终充满生命力的（历史）遗产中的主要部分。

犹如一系列里程碑一样，那些因其持久的影响而被认为意味深长的具有开创意义的因素——如一系列事件、社会现象、思想流派，当然还有某些肖像——得到了特别重视。

几幅地图及书末的大事年表为全书提供了时空背景。

常用语中的难词作为注释置于每页下侧作了解释，与历史和文化有关的词语则集中在书末的索引之中。

Préface

Qu'on ne s'attende pas à trouver ici une histoire complète et détaillée de la France. L'ambition de ce livret est autre : donner au lecteur une image d'ensemble exacte des grands événements et des périodes les plus importantes qui ont mis leur marque dans l'histoire nationale française. Mais il s'agit également de situer ces faits, de montrer en quoi ils ont influencé le cours des temps et comment ils ont contribué à former la civilisation française dans son originalité.

Toute histoire est mémoire, c'est-à-dire fragilité.

*Très souvent disparaît la conscience que notre présent est enveloppé par le passé, dans la vie quotidienne, les comportements, la vision que l'on a de l'immédiat et du futur proche. Aussi, un rapide bilan dressé au terme de chacune des principales périodes sous forme de doubles pages au titre de **Passé-Présent** évoque l'essentiel de ce qui constitue un héritage toujours vivant.*

Comme autant de repères, des éléments fondateurs – suite d'événements, faits de société, courants de pensée, mais aussi quelques portraits – jugés significatifs par leurs résonances durables sont mis en valeur.

*Une **chronologie**, tout à la fin, et des **cartes** donnent à l'ensemble un cadre dans le temps et l'espace.*

*Les mots difficiles du langage courant sont expliqués en note au bas de chaque page ; mais les termes liés à l'histoire et à la culture sont regroupés dans un **index** en fin de volume.*

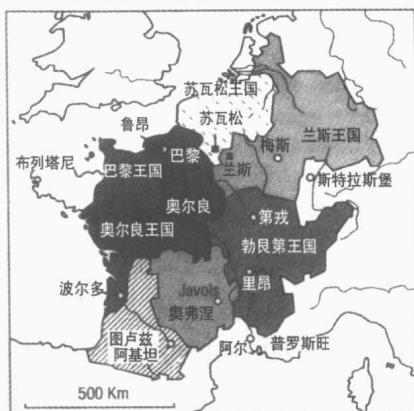
两千年的演变……

罗马高卢



- | | | |
|--------|-----|--------|
| 阿基坦 | 比尔及 | 下日耳曼尼亚 |
| 上日耳曼尼亚 | 卢格敦 | 纳尔榜 |

克洛维去世后领土的瓜分 (511)



- | | | |
|-------|---------|----|
| 梯也里王国 | 希尔德贝尔一世 | 未定 |
| 克洛道米尔 | 克洛泰尔一世 | 首都 |

菲利普—奥古斯都去世时 (1223) 的法国



- 法国现边界。
- 菲利普—奥古斯都即位时王室领地。
- ▨ 菲利普—奥古斯都统治时期控制的领地。
- 王室采邑。
- 菲利普—奥古斯都去世时英国人拥有的领地。

路易十一去世时的法国 (1483)



- 法国现边界。
- 法国王国边界。
- 路易十一最终获得的领土。
- ▨ 路易十一暂时兼并的土地。
- 查理八世并入王室领地的土地。

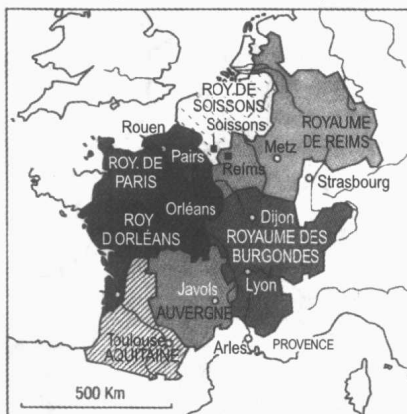
UN FILM DE 2000 ANS...

La Gaule romaine



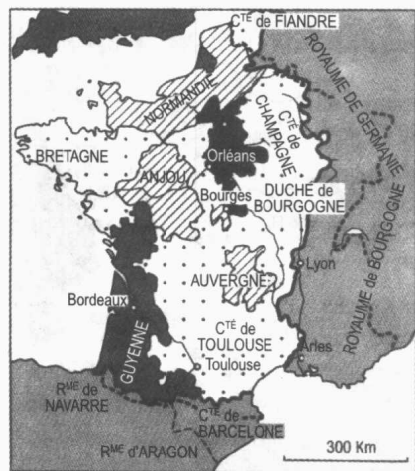
- | | | |
|---------------------|------------|-------------|
| Germanie inférieure | Belgique | Aquitaine |
| Germanie supérieure | Lugdunaise | Narbonnaise |

Partage à la mort de Clovis (511)



- Royaumes de
- | | | |
|----------|---------------------------|-------------|
| Thierry | Childbert 1 ^{er} | indéterminé |
| Clodomir | Clotaire 1 ^{er} | Capitales |

La France à la mort de Philippe-Auguste (1223)



- Frontières actuelles de la France
- Domaine royal à l'avènement de Philippe Auguste
- Agrandissement du domaine sous Philippe Auguste
- Fiefs de la couronne
- Possessions anglaises à la mort de Philippe Auguste

La France à la mort de Louis XI (1483)



- Frontières actuelles de la France
- Frontières du royaume de France
- Acquisitions définitives de Louis XI
- Annexions temporaires de Louis XI
- Réunion au domaine royal par Charles VIII

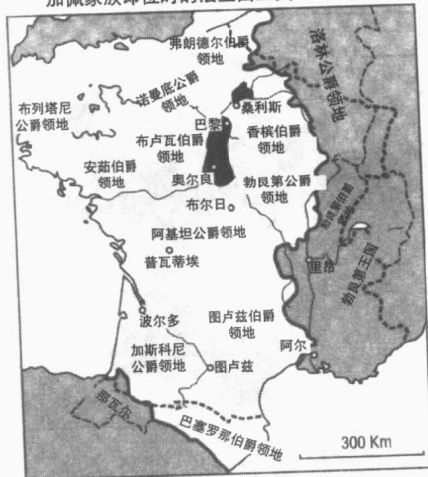
.....八幅定影图像

凡尔登条约 (843年)



- 法国现边界
- 加洛林帝国边界
- (秃头) 查理的王
- 洛泰尔的王
- (日尔曼) 路易的王
- 属于比森斯的领土

加佩家族即位时的法兰西王国 (987年)



- 法国现边界
- 于格·加佩即位时的王室领地

路易十四去世时的法国 (1715)



- 法国现边界
- 路易十四获得的领土

1789年的法国



- 法国现边界
- 1789年以后获的领土

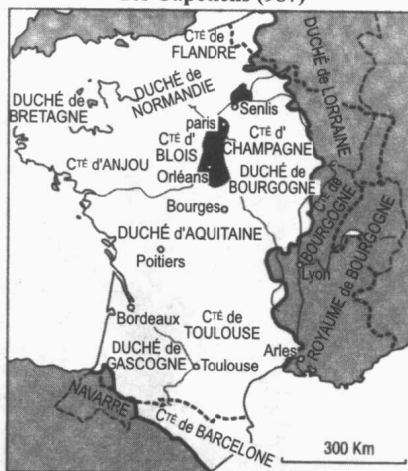
... HUIT ARRÊTS SUR IMAGE

Traité de Verdun (843)



- Frontières actuelles de la France
- Limites de l'Empire carolingien
- Royaume de Charles
- Royaume de Lothaire
- Royaume de Louis
- Territoires appartenant à Byzance

Royaume de France à L'avènement des Capétiens (987)



- Frontières actuelles de la France
- Domaine royal à l'avènement de Hugues Capet

La France à la mort de Louis XIV (1715)



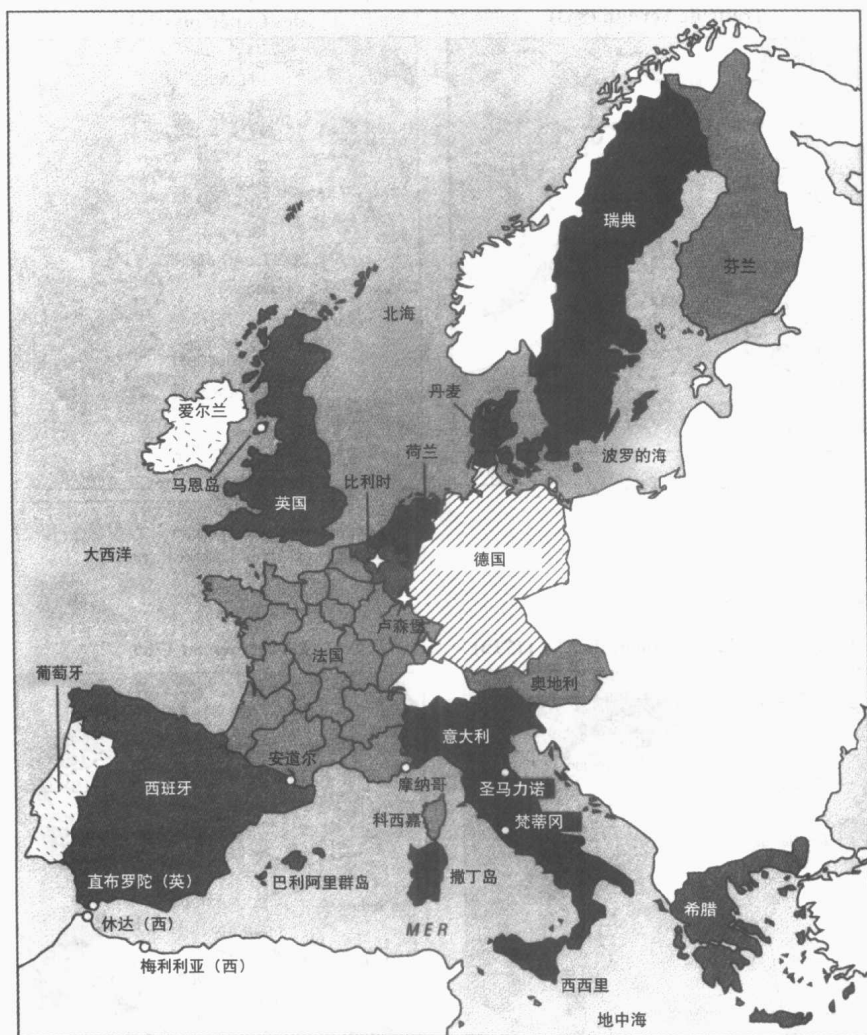
- Frontières actuelles de la France
- Acquisitions de Louis XIV

La France en 1789



- Frontières actuelles de la France
- Acquisitions Postérieures à 1789

十五国的欧洲



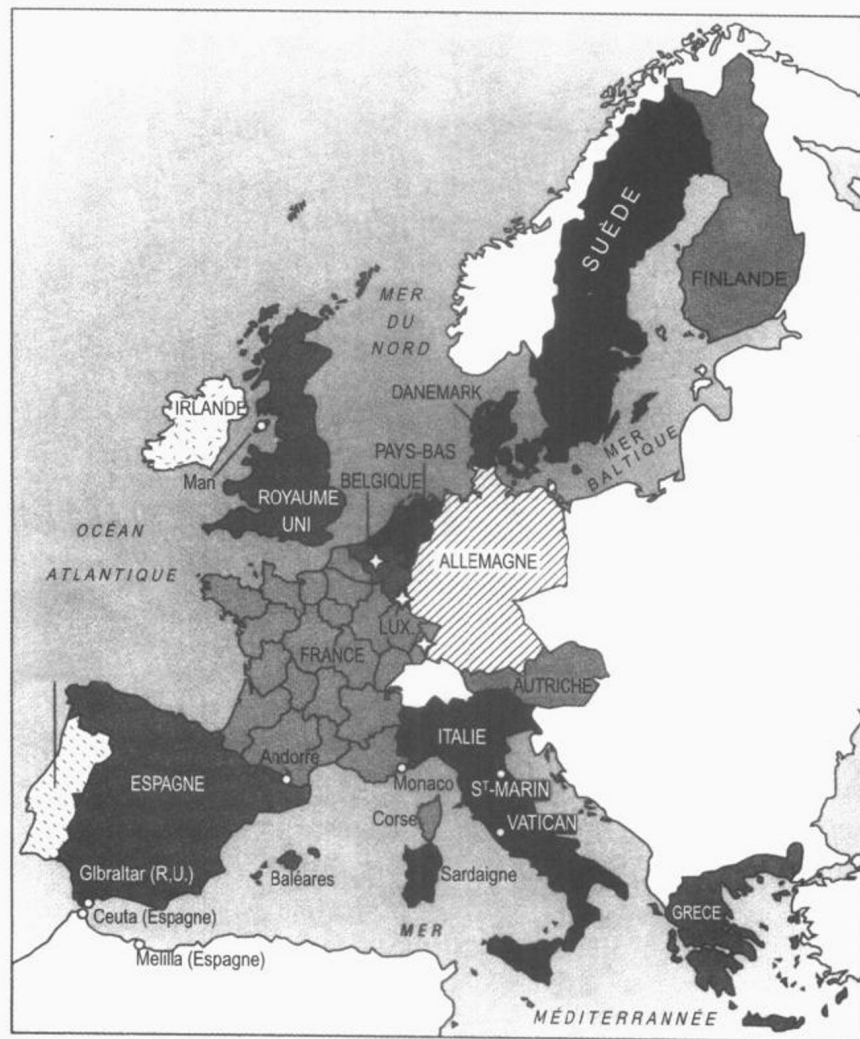
✧ 欧洲首都

○ 不属于欧盟的领土

500 公里

法国位于统一的欧洲的中心地区。从1957年的六国到1996年的十五国，那么不久以后将是几国呢？

L'EUROPE DES QUINZE



✧ Capitales européennes ○ Territoires n'appartenant pas à l'Union européenne 500 km

La France au cœeur de l'Europe unie unie. De six (1957) à quinze (1996) et bientôt combien?

目 录

Table

第一章	从“无名氏”到高卢罗马人	► 2
Chapitre 1	DES 《HOMMES SANS NOM》 AUX GALLO-ROMAINS	► 3
	始终充满生命力的往昔 8	
	Un passé toujours vivant 9	
第二章	从独立的高卢到罗马高卢	► 12
Chapitre 2	DE LA GAULE INDÉPENDANTE À LA GAULE ROMAINE	► 13
	维钦及托列克斯和罗马化的高卢 16	
	Vercingétorix et La Gaule romanisée 17	
第三章	高卢如何变成法国	► 20
Chapitre 3	COMMENT LA GAULE DEVINT LA FRANCE	► 21
第四章	封建的法国	► 36
Chapitre 4	LA FRANCE FÉODALE	► 37
	修道士, 中世纪欧洲真正的思想控制者? 48	
	Les moines, vrais maîtres à penser de l'Europe médiévale? 49	
	罗曼艺术 52	
	Art roman 53	
	哥特式艺术 54	
	Art gothique 55	

中世纪给我们的遗赠 56

Ce que le Moyen-Âge nous a légué 57

第五章

Chapitre 5

文艺复兴,改革,宗教战争

► 60

LA RENAISSANCE, LA RÉFORME,

► 61

LES GUERRES DE RELIGION

文艺复兴时期的城堡 68

Les châteaux Renaissance 69

人文主义,宗教改革 72

L'humanisme, La Réforme 73

第六章

Chapitre 6

君主专制制度

► 76

LA MONARCHIE ABSOLUE

► 77

太阳王时期的文化艺术 92

Culture et art sous le Roi-Soleil 93

凡尔赛(宫) 96

Versailles 97

第七章

Chapitre 7

启蒙运动时代

► 100

L'ÈRE DES LUMIÈRES

► 101

第八章

1789—1815:法国大革命及其后果 ▶ 118

Chapitre 8

1789—1815:LA RÉVOLUTION FRANÇAISE ▶ 119

ET SES SUITES

人权和公民权宣言 136

La Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen 137

大革命的遗产 140

L'héritage de la Révolution 141

执政府和帝国的遗产 142

L'héritage du Consulat et de l'Empire 143

第九章

经济扩展和思想斗争(1815—1870) ▶ 144

Chapitre 9

EXPANSION ÉCONOMIQUE ET COMBATS D'IDÉES ▶ 145

1815—1870

关于浪漫主义的争论 160

Le combat romantique 161

变化中的社会和经济 164

Société et économie en mutation 165

第十章

卷入列强混战(1871—1945) ▶ 168

Chapitre 10

DANS LA MÊLÉE DES PUISSANCES 1871—1945 ▶ 169

两世纪之交的文学艺术 196

Art et littérature à la charnière de deux siècles 197

新世纪的技术 200

Les techniques du siècle nouveau 211

第十一章

走向当代法国

► 204

Chapitre 11

VERS LA FRANCE D'AUJOURD'HUI

► 205

20 世纪的精神生活, 一个重新引起争议的大问题? 224

Vie intellectuelle au xx^e siècle la grande remise en cause? 225

20 世纪的前卫技术 228

Techniques d'avant-garde au xx^e siècle 229

大事年表

► 232

Chronologie

► 233

索引

► 240

Index

► 241

法汉译名对照表(人名)

► 246

法汉译名对照表(地名)

► 251

HISTOIRE DE FRANCE

法 国 史

从“无名氏”到高卢罗马人

1 法国从何时起 开始有人居住？

一个半世纪以前，正是布谢·德·佩尔特这个法国人创造了“人类史前史”这一术语。他第一个证明了在索姆河（法国北部一条河流）畔发现的那些经过琢磨的光滑圆形的卵石并不是天然的，而是经“挪亚时代大洪水以前、即圣经中所说的‘大洪水*’以前的人”加工和琢磨过的。

此后，人们不仅发现了年代更为久远的许多工具，还发现了一些枯骨化石及经雕刻或着色的真正的艺术品。作为人类存在最古老证据的石器工具，似乎起源于 250 万年以前。只有非洲（这是肯定的）和亚洲（这只是可能）比欧洲更早有人类居住。

图 1：经过琢磨和抛光的石制工具。

2 是哪些人？

100 多万年以前，法兰西这片土地上就有人生存；对于他们，我们只能通过其（使用的）工具以及他们生活中经受住了时久耗损而留下的某些痕迹而予以认识：例如他们用以果腹的动物的牙齿——这可使我们断言，这些原始人是打猎的。

图 2：用海生贝壳串成的颈饰。这串颈饰是在多尔多涅省的克罗马农岩棚中发现的。

★号和*号的注文请见书末索引。